



DAS BLATT

Bulletin d'information du jumelage "Pliezhausen - Pays Mornantais"
Nachrichtenblatt der Partnerschaft "Pliezhausen - Pays Mornantais"



September 2022 / Septembre 2022 N° 74

Après le numéro précédent consacré au récit de la visite de membres du comité de jumelage de Pliezhausen dans le Pays mornantais, ce numéro est consacré à une autre forme d'échange, celui des jeunes de nos deux pays.

Jumelage rime souvent avec échange scolaire. Beaucoup d'entre nous ont vécu dans leur jeunesse ces voyages. Ils ont créé des vocations. Notre participation au comité est liée aux souvenirs de ces moments passés au collège ou au Lycée à rencontrer des jeunes d'autres pays, à découvrir d'autres habitudes de vie.

Consacrer ce numéro 74 de « das Blatt » à la jeunesse, au récit de deux voyages, l'un en partage entre élèves du Pays Mornantais et de Pliezhausen, l'autre à la découverte de la culture allemande nous a paru une évidence. L'interview d'Anne Grobert explique le contexte de ces voyages et nous permet de mieux comprendre les enjeux de ces voyages dans l'enseignement des langues allemande et française. Nous remercions Anne pour son engagement auprès des collégiens et pour la rédaction des 3 articles de ce numéro spécial.

Voir cette jeunesse profiter de ces moments ! Grâce au récit d'Anne, nous participons et nous vivons ces temps d'échange. Quel plaisir pour les membres du comité de jumelage. Notre vocation est aussi dans la transmission de ces expériences et dans la valorisation de notre action pour la jeunesse. Et cela complète les voyages entre citoyens, les événements comme la soirée cinéma et cette lettre d'information trimestrielle.

Partagez ce das Blatt avec vos amis, vos connaissances, vos enfants ou vos parents ! Expliquez l'intérêt du comité de jumelage. Et nous vous attendons nombreux pour nous soutenir et pour participer aux prochaines activités.

Nachdem die letzte Ausgabe dem Bericht über den Besuch von Mitgliedern des Partnerschaftskomitees von Pliezhausen in Pays Mornantais vorbehalten war, widmet sich diese Ausgabe einer anderen Form des Austauschs, dem Austausch von Jugendlichen aus unseren beiden Ländern.

Partnerschaft reimt sich oft auf Schüleraustausch. Viele von uns haben in ihrer Jugend diese Reisen erlebt. Sie haben Berufungen begründet. Unsere Mitarbeit im Komitee ist mit den Erinnerungen an diese Momente verbunden, die wir in der Mittel- oder Oberschule verbracht haben, um Jugendliche aus anderen

Ländern zu treffen und andere Lebensgewohnheiten zu entdecken. Diese Ausgabe 74 von "das Blatt" der Jugend zu widmen und von zwei Reisen zu berichten, die eine zum Austausch zwischen Schülern aus dem Pays Mornantais und Pliezhausen, die andere zur Entdeckung der deutschen Kultur, schien uns eine Selbstverständlichkeit zu sein. Das Interview mit Anne Grobert erläutert den Hintergrund dieser Reisen und lässt uns besser verstehen, welche Bedeutung diese Reisen für den Unterricht der deutschen und französischen Sprache haben. Wir danken Anne für ihr Engagement bei den Mittelschülern und für das Verfassen der drei Artikel in dieser Spezial Ausgabe.

Zu sehen, wie diese Jugend diese Momente genießt! Dank Annes Erzählung nehmen wir an diesen Zeiten des Austauschs teil und erleben sie mit. Was für eine Freude für die Mitglieder des Partnerschaftskomitees. Unsere Berufung liegt auch in der Weitergabe dieser Erfahrungen und in der Aufwertung unserer Jugendarbeit. Und das ergänzt die Reisen zwischen Bürgern, Veranstaltungen wie den Kinoabend und diesen vierteljährlichen Newsletter.

Teilen Sie dieses das Blatt mit Ihren Freunden, Bekannten, Kindern oder Eltern! Erklären Sie den Nutzen des Partnerschaftskomitees. Und wir erwarten Sie zahlreich, um uns zu unterstützen und an den nächsten Aktivitäten teilzunehmen.



Sommaire

- Interview d'Anne Grober-Porot
- Rencontre à Ulm des collégiens
- Voyage découverte en Forêt Noire

Inhalt

- Interview mit Anne Grober-Porot
- Austauschtreffen der Collégiens in Ulm
- Entdeckungsreise in den Schwarzwald

crédits photos : F. Durbec, F. Eydan, A. Grobert, Y Le Milon

Comité de rédaction Pays Mornantais

Christelle Doy +33(0)601171499 christelledoy@gmail.com
Virginie Lassablière +33(0)478440578 vlassabliere@gmail.com
Sabine Ruinet, Vincent Hochstädter, Thierry Badel, Anne Grobert
Communauté de communes
Le Clos rnaireau 50, avenue du Pays Mornantais, CS 40107
F-69440 MORNANT

Redaktionskomitee Pliezhausen

Harald Schnell +49(0)7127/934041 harald.schnell@gmx.de
Dorothea Vollmer-Jeggle +49(0)7127/887946
Dorothea.VollmerJeggle@gmx.de
Gemeinde Pliezhausen - Marktplatz 1
D- 72124 PLIEZHAUSEN
<http://www.pliezhausen.de>

Interview d'Anne Grober-Porot

professeure d'Allemand aux collèges Ronsard (Mornant) et La Perrière (Soucieu en Jarrest)

Comment avez-vous eu la vocation pour ce métier ?

Professeure d'allemand n'est pas mon premier métier. J'ai effectué l'essentiel de ma carrière dans le domaine de l'édition, à Paris chez Hachette dans le département des guides de voyage, puis à Grenoble, aux Éditions Le Dauphiné Libéré, dans lequel j'étais responsable d'une collection sur le patrimoine régional en région Rhône-Alpes et dans d'autres régions de France. Aussi, lorsque j'ai perdu mon travail en 2012, j'ai pensé que je pouvais mettre à profit ma connaissance de l'allemand, ma deuxième langue vivante pour laquelle j'ai toujours eu une véritable passion et que j'avais eu l'occasion de pratiquer durant deux années où j'ai vécu à Berlin-Ouest juste avant la chute du Mur. À cinquante ans, j'ai donc repris le chemin de la fac pour passer le CAPES.

C'est en enseignant que j'ai découvert combien ce métier est passionnant, car il suscite un questionnement permanent et requiert une grande créativité. Ma vocation s'affirme ainsi chaque jour...



Interview mit Anne Grober-Porot

Deutschlehrerin an den Collèges Ronsard (Mornant) und La Perrière (Soucieu en Jarrest)

Wie haben Sie die Berufung für diesen Job bekommen?

Deutschlehrer ist nicht mein erster Beruf. Ich verbrachte den größten Teil meiner Karriere im Bereich des Verlagswesens, in Paris bei Hachette in der Reiseführerabteilung, dann in Grenoble, im Verlag Le Dauphiné Libéré. Hier war ich für eine Sammlung der regionalen Denkmale in der Region Rhône-Alpes und in anderen Regionen Frankreichs verantwortlich. Als ich 2012 meinen Job verlor, dachte ich, ich könnte meine Deutschkenntnisse gut einsetzen, meine zweite gesprochene Sprache. Ich hatte schon immer eine echte Leidenschaft für die deutsche Sprache, die ich zwei Jahre lang in West-Berlin üben durfte, kurz vor dem Fall der Mauer. Im Alter von fünfzig Jahren ging ich zurück zur Universität, um den CAPES zu machen.

Während des Unterrichts entdeckte ich, wie spannend dieser Job ist, weil er permanent in Frage stellt und große Kreativität erfordert. Meine Berufung wird so jeden Tag stärker...



Entrée du collège Pierre de Ronsard à Mornant



Entrée du collège La Perrière à Soucieu-en-Jarrest

Comment se déroule l'enseignement de l'allemand dans les deux collèges ?

J'enseigne les niveaux 5e, 4e et 3e au collège Pierre de Ronsard à Mornant et complète mon service au collège La Perrière à Soucieu-en-Jarrest.

Un échange scolaire avec les communes Pliezhausen et

Wie findet der Deutschunterricht an beiden Collège statt?

Ich unterrichte im Collège Pierre de Ronsard in Mornant in der 5ten, 4ten und 3ten Klasse (*siehe u.a. Erklärung) und vervollständige meinen Unterricht im Collège La Perrière in Soucieu-en-Jarrest .

Ein Schüleraustausch mit den Gemeinden Pliezhausen

Kirchentellinsfurt est organisé – au niveau 4e du côté français, les 3e étant déjà bien mobilisés avec le stage d’observation dans une entreprise et la préparation écrite et orale du Brevet. Je mutualise cet échange sur les deux collèges, tous deux situés sur le territoire de la COPAMO (communauté de communes du pays mornantais).

Au collège Pierre de Ronsard, j’anime également le cours « Guten Tag ». Ce n’est pas un cours de langue, mais une sensibilisation à la culture et aux traditions des pays germaniques - Allemagne, Autriche, Suisse, Luxembourg, Liechtenstein. Je l’ai aussi conçu pour que les élèves pratiquent au moyen d’activités ludiques et interactives des méthodes d’apprentissage (en compréhension et en mémorisation) qui leur seront utiles de manière générale dans d’autres disciplines et tout au long de leur parcours scolaire, et au-delà...

		Schulklasse	
	En France	Age/Alter	In Deutschland
secondaire	lycée	18	13. Klasse
		17	12. Klasse
		16	11. Klasse
	collège	15	10. Klasse
		14	9. Klasse
		13	8. Klasse
		12	7. Klasse
		11	6. Klasse
		10	5. Klasse
		9	4. Klasse
primaire	élémentaire	8	3. Klasse
		7	2. Klasse
		6	1. Klasse
	maternelle	5	Kindergarten
		4	
		3	

und Kirchentellinsfurt wird mit den französischen Schülern aus der 4ten Klasse organisiert, denn die Schüler aus der 3ten Klasse sind schon mit einem Minipraktikum in einer Firma und der Vorbereitung der schriftlichen und mündlichen Prüfung „Brevet“ (Endprüfung des Collège) voll beschäftigt. Ich bündele diesen Austausch in diesen Collèges, die sich beide auf dem Gebiet der COPAMO (Verband der Gemeinden des Mornantäser Landes) befinden. Im Collège Pierre de Ronsard leite ich auch den Kurs "Guten Tag". Es ist kein Sprachkurs, sondern ein Erwecken für die Kultur und Traditionen der germanischen Länder - Deutschland, Österreich, Schweiz, Luxemburg, Liechtenstein. Ich habe den Kurs so gestaltet, dass die Schüler durch unterhaltsame und interaktive Aktivitäten Lernmethoden (im Verständnis und Auswendiglernen) üben, die für sie in anderen Disziplinen und während ihrer gesamten Schullaufbahn und darüber hinaus nützlich sein werden ...

Cette année, un voyage-découverte a été proposé aux élèves du cours « Guten Tag » ainsi qu’aux élèves de première année des deux collèges. L’objectif était non seule-

Dieses Jahr wurde den Schülern des Kurses "Guten Tag" sowie den Schülern der beiden Collèges eine Entdeckungsreise angeboten. Das Ziel war nicht nur die Entdeckung des Schwarzwaldes, sondern auch die Neugier und damit die Motivation der Schüler zu stärken, indem man sie für die spezifischen kulturellen Besonderheiten ihres Landes vorbereitet. Ich plane, diese Formel im nächsten Jahr zu erneuern, damit meine Schüler eine andere Region Deutschlands entdecken.



Gemeinschaftsschule von Pliezhausen

ment la découverte de la Forêt Noire, mais aussi de renforcer la curiosité et donc la motivation des élèves en les ouvrant à des spécificités culturelles différentes de leur pays. J’envisage de renouveler cette formule l’an prochain en proposant aux élèves de découvrir une autre région de l’Allemagne.

Hormis ces différents voyages, j’essaie de proposer aux élèves des opérations ou sorties dans le temps scolaire (repas allemand ; petit-déjeuner allemand ; visite d’une entreprise allemande ; sortie cinéma). En dehors du temps scolaire, il y a aussi la soirée cinéma (Kinoabend) organisée depuis la rentrée 2020 à la salle Jean Carmet à Mornant par le comité de jumelage, solide et fidèle allié et soutien de tous mes projets en faveur de la promotion



Graf Eberhard-Schule von Kirchentellinsfurt.

Abgesehen von diesen verschiedenen Reisen versuche ich, den Schülern in der Schulzeit Aktivitäten oder Ausflüge anzubieten (deutsches Essen, deutsches Frühstück, Besuch einer deutschen Firma, Kinobesuch). Außerhalb der Schulzeit gibt es auch den Kinoabend, der seit Beginn des Schuljahres 2020 im Theater Jean-Carmet in Mornant vom Partnerschaftskomitee, einem soliden und treuen Verbündeten und Unterstützer aller meiner Projekte zugunsten der Förderung des Deutschen und der Entdeckung Deutschlands und seiner

de l'allemand et de la découverte de l'Allemagne et de sa culture !

Deux films allemands (sous-titrés) sont présentés dans la soirée à destination d'un public collégien et familial avec un snack allemand à l'entracte. L'an dernier, l'opération a connu un franc succès. Le comité de jumelage avait accordé la gratuité à tous les collégiens qui se rendaient à cette soirée. Je regrette que 100% de mes élèves ne s'y soient pas rendus – au moins pour assister à l'un des deux films...

Cette année, la soirée cinéma se tiendra le vendredi 14 octobre. Cette manifestation qui est notre manière de célébrer le jour de l'unité allemande (3 octobre) s'adresse à un public familial qui n'a pas forcément appris l'allemand, mais est curieux de découvrir un aspect de la culture de notre voisin.

Quelles sont les difficultés rencontrées ?

J'enseigne l'allemand à raison de 2h30 par semaine pour chaque niveau, ce qui ne correspond plus à un service complet d'enseignement depuis que la réforme du collège de 2016 n'attribue que 2h30 par semaine à l'enseignement de la LV2 au lieu de 3h auparavant – durée considérée par les experts en pédagogie des langues comme le minimum requis d'exposition à la langue pour pouvoir progresser...

Un service complet mettrait en cause le couplage du collège

Ronsard avec le collège La Perrière, impliquant soit un complément de service dans un 3e établissement, soit le départ du collège La Perrière. Une telle situation mettrait en péril l'équilibre du dispositif que j'ai construit avec les deux collèges... Mon temps partiel est donc un choix par contrainte...

À cette difficulté d'ordre structurel s'est ajoutée la survenue du COVID-19 qui a interrompu l'échange entrepris au cours de l'année scolaire 2019-2020. Les élèves français ont toutefois pu partir en Allemagne en décembre 2019, mais ne purent accueillir leurs camarades allemands en avril 2020... Au collège La Perrière, un voyage au lac de

Kultur, organisé wird!

Zwei deutsche Filme mit Untertitel werden am Abend für ein College- und Familienpublikum mit einem deutschen Snack in der Pause präsentiert. Im vergangenen Jahr war die Operation ein großer Erfolg. Das Partnerschaftskomitee hatte allen Mittelschülern, die an diesem Abend teilnahmen, freien Eintritt gewährt. Ich bedauere, dass meine Schüler nicht 100%ig anwesend waren – zumindest, um einen der beiden Filme zu sehen.

In diesem Jahr findet der Filmabend am Freitag, den 14. Oktober statt. Diese Veranstaltung ist unsere Art, den Tag der Deutschen Einheit (3. Oktober) zu feiern. Der Filmabend richtet sich an ein Familienpublikum, das nicht unbedingt Deutsch gelernt hat, aber neugierig ist, einen Aspekt der Kultur unseres Nachbarn zu entdecken.

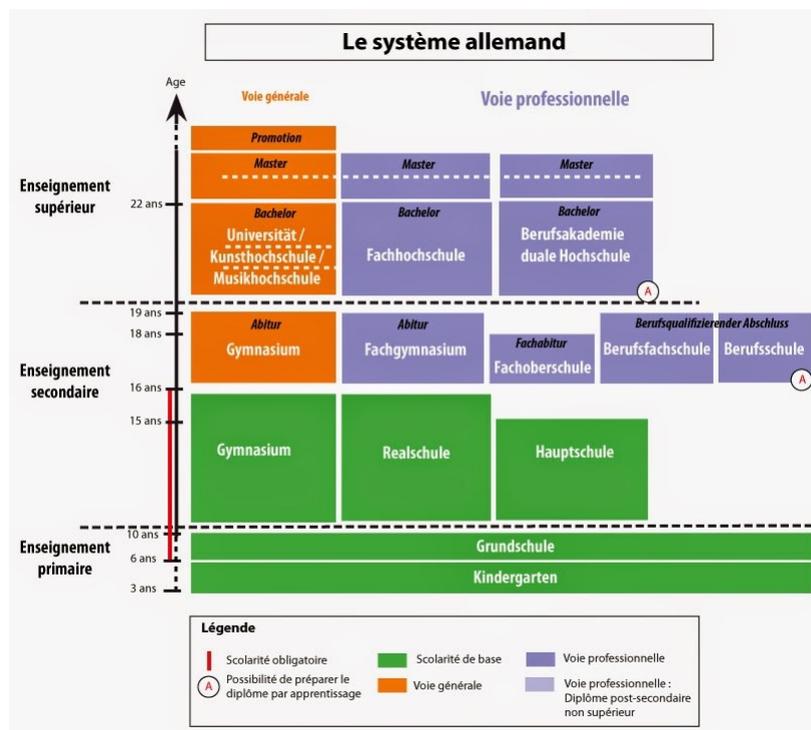
Was sind die Schwierigkeiten, auf die man stößt?

Ich unterrichte Deutsch wöchentlich 2Stunden30 für jedes Niveau, was nicht mehr einem kompletten Lehrdienst entspricht, da die Reform des Collège von 2016 nur 2Stunden30 pro Woche für den Unterricht der zweiten Fremdsprache statt wie vorher 3 Stunden vorsieht. Diese Dauer wird von Experten für Sprachpädagogik als das erforderliche Minimum angesehen, um Fortschritte machen zu können.

Eine Vollbeschäftigung würde die Kopplung des Ronsard Collège mit dem Collège La Perrière in

Frage stellen. Ich müsste zusätzliche Unterrichtsstunden in einer dritten Schule annehmen oder das Collège La Perrière verlassen. Eine solche Situation würde das Gleichgewicht des Systems, das ich mit den beiden Collèges aufgebaut habe, gefährden. Meine Halbbeschäftigung ist daher eine Wahl durch Zwang...

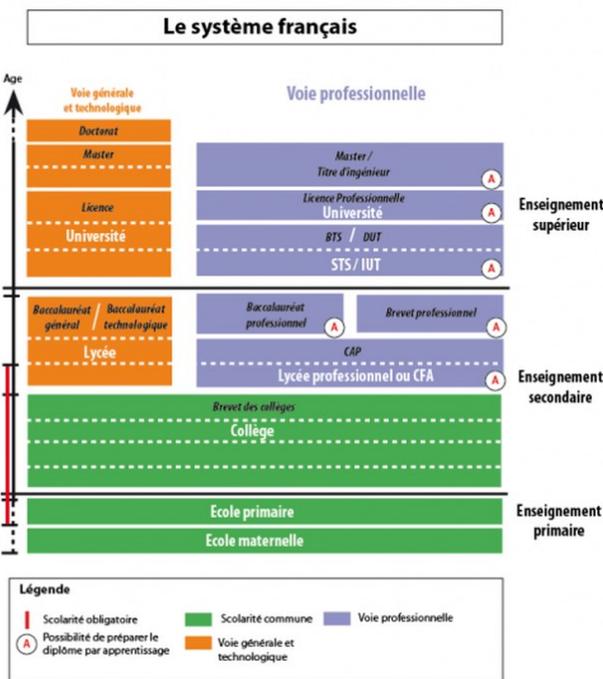
Zu dieser strukturellen Schwierigkeit kam die Pandemie von COVID-19 hinzu, die den im Schuljahr 2019-2020 durchgeführten Austausch unterbrach. Die französischen Schüler konnten jedoch im Dezember 2019 nach Deutschland gehen, konnten aber ihre deutschen Klassenkameraden im April 2020 nicht empfangen. Im Collège La Perrière wurde im



Une Gemeinschaftschule regroupe dans un même établissement les 3 filières : Gymnasium, RealSchule et Hauptchule
Gemeinschaftschule (GMS) vereint in einer Schule: Gymnasium, Realschule und Hauptschule

Constance proposé fut également annulé au printemps 2020. C'est encore en raison des contraintes liées à la pandémie – qui interdisaient aux élèves du Bade-Wurtemberg des

Frühjahr 2020 ebenfalls eine geplante Reise an den Bodensee abgesagt. Aufgrund derselben Einschränkungen im Zusammenhang mit der Pandemie, die den Schülern aus Baden-Württemberg untersagte, sich bis Ende Januar 2022 außerhalb ihres Gebietes zu treffen, haben wir den geplanten Austausch im Mai dieses Jahres auf einen anderen Ort (in Ulm) verlegt. Im nächsten Jahr hoffen wir, zum traditionellen Format des deutsch-französischen Schulaustauschs zurückzukehren.



rencontres hors de leur territoire jusque fin janvier 2022 – que nous avons transformé l'échange prévu en une rencontre en tiers lieu (à Ulm) au mois de mai de cette année. L'an prochain, nous espérons revenir au format plus traditionnel de l'échange scolaire franco-allemand.

Une contrainte supplémentaire réside dans le nombre de collèges et de communes impliqués dans l'échange scolaire (quatre). Arrêter des dates convenant à tous les participants est une gageure ! Par ailleurs, étant la seule professeure d'allemand pour deux collèges, et n'ayant pas le don d'ubiquité, l'organisation de l'accueil des Allemands relève parfois de l'acrobatie.

Enfin, les classes entières étant en général chargées (autour de 30 élèves), il faut examiner finement les emplois du temps afin que les élèves allemands trouvent place dans des demi-groupes le jour où ils découvrent le système scolaire français...

Existe-t-il encore des classes bilangues en France ? Quel pourcentage de collégiens apprend l'allemand ? Et au lycée ?

Depuis la réforme du collège de 2016, un coup très dur a été porté aux classes dites « bilangues » qui constituaient le principal vivier des germanistes (88% en étaient issus). Ces classes permettant l'apprentissage de deux langues vivantes dès la classe de sixième avaient surtout été créées en 2005 pour soutenir l'apprentissage de l'allemand auquel la France s'était engagée en signant le traité de l'Élysée – le traité signé par Charles de Gaulle et Konrad Adenauer le 22 janvier 1963 et qui consacra l'Amitié franco-allemande. À la rentrée 2016, 75 % des classes bilangues furent fermées dans l'académie de Lyon – elles ne le furent pas à Paris...

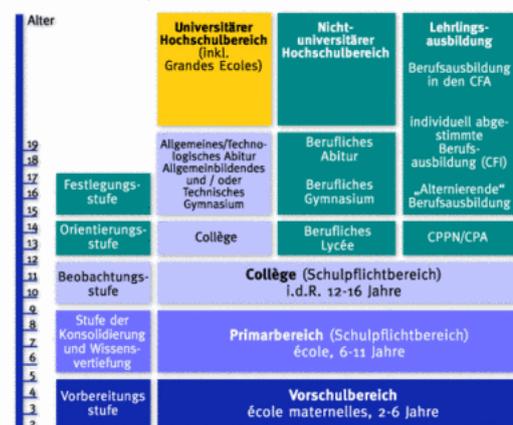
Ein zusätzliches Hindernis ergibt sich aus der Zahl der Collèges und Gemeinden, die am Schüleraustausch beteiligt sind (vier). Für alle Teilnehmer passende Termine festzulegen ist eine Herausforderung! Da ich der einzige Deutschlehrer für zwei Schulen bin und nicht die Gabe der Allgegenwart habe, ist die Organisation der Aufnahme von Deutschen manchmal akrobatisch.

Da die vollständige Klasse in der Regel viele Schüler enthält (etwa 30), ist es notwendig, die Stundenpläne sorgfältig zu prüfen, damit die deutschen Schüler an dem Tag, an dem sie das französische Schulsystem entdecken, einen Platz in Halbgruppen finden...

Gibt es in Frankreich noch zweisprachige Kurse? Wieviel Prozent der Schüler im Collège lernen Deutsch? Und im Gymnasium?

Seit der Reform des Collège im Jahre 2016 sind den sogenannten "zweisprachigen Klassen", die den Hauptnährboden für Germanisten darstellten (88% stammten davon) ein sehr harter Schlag versetzt worden. Diese Klassen, die das Erlernen von zwei modernen Sprachen ab der sechsten Klasse ermöglichten, waren 2005 hauptsächlich geschaffen worden, um die deutsche Sprache zu fördern. Frankreich hatte sich mit der Unterzeichnung des Élysée-Vertrags (der von Charles de Gaulle und Konrad Adenauer am 22. Januar 1963 unterzeichnet wurde, um die deutsch-französische Freundschaft zu unterstützen) verpflichtet. Zu Beginn des Schuljahres 2016

Bildungssystem Frankreich



waren 75% der zweisprachigen Klassen in der Lyoner Akademie geschlossen, aber nicht in Paris.

Ende Juni 2017 ermächtigte eine Verordnung die Collèges, diese zweisprachigen Klassen wieder zu öffnen, wenn sie es wünschten. Aber diese Entscheidung kam sehr spät im Jahr und die Institutionen wurden nicht mit den entsprechen-

Fin juin 2017, un décret autorisa les collèges qui le souhaitent à rouvrir ces classes bilangues, mais il arriva très tard dans l'année et les établissements ne furent pas dotés de moyens supplémentaires. La majorité d'entre elles ne furent donc pas rouvertes en 2017 ni par la suite. Au Collège Ronsard, la classe bilangue fut néanmoins rouverte à la rentrée 2017 avec 10 élèves. Elle comptait 12 élèves en 2019 lorsque la direction décida de la fermer à la rentrée 2020.

La problématique de ces classes est qu'elles n'attirent pas un grand nombre d'élèves. La tentation est alors grande de les fermer pour allouer les crédits à des groupes plus importants d'élèves. On entend aussi l'argument selon lequel les classes d'allemand sont des classes « élitistes ». Il n'est pas pertinent dans la mesure où la classe d'allemand est majoritairement issue d'un regroupement de plusieurs classes. L'apprentissage de l'allemand est ainsi devenu le point d'affrontement de deux logiques : une logique purement comptable et une logique plus qualitative d'offre linguistique étendue permettant à chacun de choisir librement sa seconde langue vivante (LV2).

À la rentrée 2020¹ 9,7 % des élèves en France apprenaient l'allemand en sixième (LV1 et bilangues), 15,9 % en cinquième (début de l'apprentissage de la LV2). Au lycée général et technologique, ils étaient 20,5 % ; en lycée professionnel, 4,1 % aujourd'hui. L'espagnol consolide sa position de 2e langue la plus enseignée au collège – 76% des élèves de cinquième choisissent cette langue comme LV2 – et dans le second degré (collège-lycée) qui compte 58% des élèves hispanisants.

En Allemagne aussi, l'enseignement de l'espagnol progresse aux dépens du français.

La situation de l'allemand, en recul depuis la réforme du collège, est très regrettable. L'allemand est une langue très logique et structurée qui permet notamment aux élèves de mieux comprendre le fonctionnement du français et rend aussi

plus aisé l'apprentissage d'autres langues. C'est aussi la première langue parlée en Europe – elle est la langue maternelle de plus de 100 millions de personnes – et la

den Mitteln versorgt. Die meisten von ihnen wurden daher 2017 oder danach nicht wiedereröffnet. Im Collège Ronsard wurde die zweisprachige Klasse dennoch zu Beginn des Schuljahres 2017 mit 10 Schülern wiedereröffnet. Es waren 12 Schüler im Jahr 2019, als der Schuldirektor beschloss, diese Klasse zu Beginn des Schuljahres 2020 zu schließen.

Das Problem mit diesen Klassen ist, dass sie keine große Anzahl von Schülern anziehen. Die Versuchung ist daher groß, sie zu schließen, um die Kredite größeren Schulgruppen zukommen zu lassen. Man hört auch das Argument, dass die Deutschklassen "elitäre" Klassen sind. Es ist insofern nicht relevant, denn die deutsche Klasse entsteht hauptsächlich durch die Gruppierung aus mehreren Klassen. Das Erlernen der deutschen Sprache ist somit zum Konfrontationspunkt zweier Logiken geworden: einer rein buchhalterischen Logik und einer qualitativeren Logik des erweiterten sprachlichen Angebots, die es jedem ermöglicht, seine zweite lebende Sprache frei zu wählen (zweite Fremdsprache).

Zu Beginn des Schuljahres 2020¹ lernten 9,7% der Schüler in Frankreich Deutsch in der sechsten Klasse "Sexta" (erste Fremdsprache und zweisprachig), 15,9% in der fünften Klasse „Quinta“ (Anfang des Unterrichts der zweiten Fremdsprache). Im Gymnasium und der technologischen Oberschule waren es 20,5%, in der Berufsschule 4,1%. Heute festigt Spanisch seine Position als die am häufigsten unterrichtete zweite Fremdsprache im Collège – 76% der Fünftklässler wählen diese Sprache als zweite Fremdsprache und im zweiten Schulzyklus (Mittelschule-Gymnasium), wählen 58% der Schüler spanisch.

Auch in Deutschland schreitet der Spanischunterricht auf Kosten des Französischen voran.

Die Situation der deutschen Sprache, im Rückgang seit der Reform des Collège ist sehr bedauerlich. Deutsch ist eine sehr logische und strukturierte Sprache, die es den Schülern ermöglicht, besser zu verstehen, wie Französisch funktioniert

und es auch einfacher macht, andere Sprachen zu lernen. Es ist auch die erste Sprache, die in Europa gesprochen wird – es ist die Muttersprache von mehr als 100 Millionen Men-



Traité de l'Elysée du 22 janvier 1963 - Fondation Charles de Gaulle
Elysée-Vertrag vom 22. Januar 1963 - Charles de Gaulle-Stiftung

¹ Source DEPP : Direction de l'Évaluation, de la Prospective et de la Performance

¹ Quelle DEPP : Direktion für Evaluation, Vorausschau und Leistung

langue la plus demandée sur le marché du travail après l'anglais. Chaque année en Allemagne, des milliers de postes ne sont pas pourvus dans l'industrie, le commerce et les services faute de candidats maîtrisant l'allemand. Or l'Allemagne demeure le premier partenaire économique et commercial de la France...

La nature des relations qu'entretiennent l'Allemagne et la France est sans équivalent dans le monde. On la doit au traité de l'Élysée qui visait à rapprocher non seulement les gouvernements, mais aussi les populations des deux pays, notamment par leur engagement mutuel à promouvoir l'apprentissage de la langue du partenaire et voisin. L'organisme franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ), binational, fut – et est toujours – la cheville ouvrière de ce rapprochement en accordant des subventions aux échanges scolaires et individuels ainsi qu'à de nombreux programmes. En apprenant l'allemand, un élève a ainsi accès à de nombreux dispositifs pour effectuer une partie de sa scolarité, des stages ou un apprentissage en Allemagne.



Le traité de l'Élysée est aussi à l'origine des jumelages de villes françaises et allemandes. Pourquoi était-il important que les peuples se connaissent ?

Tout simplement parce qu'on ne veut pas faire la guerre aux gens que l'on connaît et qui sont devenus nos amis. Le Traité de l'Élysée a été modernisé en 2019 à Aix-la-Chapelle par le Président Emmanuel Macron et l'ancienne chancelière Angela Merkel. Espérons que les intentions qui y sont inscrites ne seront pas lettre morte... À l'heure où la guerre sévit à nouveau en Europe, on mesure la grandeur de la vision que partagèrent de Gaulle et Adenauer et la portée bien réelle que peuvent avoir certains traités.

Dans le journal Ouest-France daté du 10 juillet 2022, on lit : « À quelques mois des soixante ans de l'amitié franco-allemande, des classes de germanistes ferment faute de professeurs ou d'élèves. La rentrée s'annonce particulièrement compliquée. ». Le professeur d'allemand est-il une espèce en voie de disparition ?

En effet, l'une des conséquences du recul de l'allemand est la baisse de candidats au concours de recrutement des professeurs (CAPES). Même si la tendance est perceptible dans toutes les disciplines, cette année, l'allemand a battu des records avec 60 candidats pour 215 postes ouverts... En effet, une des conséquences du recul des élèves germanistes est la nécessité dans laquelle se trouvent les professeurs d'allemand de travailler sur deux, voire trois établissements, ce qui rend le métier de moins en moins attractif...

– et nach Englisch die gefragteste Sprache auf dem Arbeitsmarkt. Jedes Jahr werden in Deutschland Tausende von Stellen in Industrie, Handel und Dienstleistung nicht besetzt, weil es an Kandidaten mangelt, die Deutsch beherrschen. Aber Deutschland bleibt der führende Wirtschafts- und Handelspartner Frankreichs.

Die Art der Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich ist in der Welt beispiellos. Wir verdanken es dem Élysée-Vertrag, der darauf abzielte, nicht nur die Regierungen, sondern auch die Bevölkerung der beiden Länder zusammenzubringen, insbesondere durch ihr gegenseitiges Engagement, das Erlernen der Sprache des Partners und Nachbarn zu fördern.

Die deutsch-französische Jugendorganisation (OFAJ) war und ist die Haupttriebfeder dieser Annäherung, indem sie Zuschüsse für Schul- und Privataustausche sowie für viele Programme gewährt. Durch das Erlernen der deutschen Sprache hat ein Schüler Zugang zu vielen Mitteln, um einen Teil seiner Schulzeit, Praktika oder eine Ausbildung in Deutschland durchzuführen.

Der Élysée-Vertrag ist auch der Ursprung der Städtepartnerschaften zwischen französischen und deutschen Städten. Warum war es wichtig, dass sich die Menschen kennen?

Einfach, weil wir keinen Krieg gegen die Menschen führen wollen, die wir kennen und die unsere Freunde geworden sind. Der Élysée-Vertrag wurde 2019 in Aachen von Bundespräsident Emmanuel Macron und Altkanzlerin Angela Merkel modernisiert. Hoffen wir, dass die darin beschriebenen Absichten kein toter Buchstabe bleiben. Zur Stunde, wo der Krieg wieder in Europa tobt, können wir die Größe der von de Gaulle und Adenauer geteilten Vision und die sehr reale Tragweite, die bestimmte Verträge haben können, messen.

In der Zeitung Ouest-France vom 10. Juli 2022 lesen wir: "Wenige Monate vor dem Jubiläum der 90jährigen deutsch-französischer Freundschaft schließen die Klassen der Germanisten aus Mangel an Lehrern oder Schülern. Der Schulbeginn verspricht besonders kompliziert zu werden. ». Ist der Deutschlehrer eine zum Aussterben bedrohte Rasse?

Tatsächlich, eine der Folgen des Rückgangs der deutschen Sprache ist eine Verminderung der Kandidaten für den Einstellungswettbewerb der Lehrer (CAPES). Auch wenn der Trend in allen Disziplinen spürbar ist, hat die deutsche Sprache in diesem Jahr mit 60 Kandidaten für 215 offene Stellen Rekorde geschlagen. In der Tat, eine der Folgen des Rückgangs der germanistischen Schüler ist die Notwendigkeit, dass Deutschlehrer an zwei oder sogar drei Schulen arbeiten müssen, was den Beruf immer weniger anziehend macht.

Wie viele Schüler haben Deutsch als zweite

Combien d'élèves ont choisi l'allemand comme LV2 à la rentrée 2022 dans les collèges où vous enseignez ?

Au collège Pierre de Ronsard, 10 élèves débiteront l'allemand en classe de cinquième et 15 élèves au collège La Perrière.

Beaucoup d'élèves reculent devant le choix de l'allemand, souvent dissuadés par leurs parents qui n'ont pas appris cette langue et pensent qu'ils ne pourront pas les aider. Entre le nombre d'élèves qui seraient intéressés à l'issue de ma séance de promotion de l'allemand et le nombre d'élèves officiellement inscrits, l'écart est grand. Or, la LV2 est, en dehors des options, la seule discipline que l'élève peut choisir durant sa scolarité. Pourquoi ne pas lui laisser la liberté de son choix ?

Les langues latines sont attractives par leur aspect mélodique. Pourtant, l'allemand est, comme celles-ci et aussi comme l'anglais avec lequel il a bien d'autres points communs, une langue accentuée dotée d'une mélodie propre. Mais la mauvaise réputation de l'allemand assimilé aux éruclatations des officiers dans les films de guerre – hélas encore la principale source de diffusion de cette langue auprès du grand public – perdure ... Les clichés sont coriaces !

Il est dommage que les faibles effectifs des classes d'Allemand ne soient pas un argument dans le choix de la seconde langue vivante. C'est pourtant l'occasion pour les élèves de s'exprimer plus souvent en classe pour progresser.

Enfin, l'espagnol – plus largement diffusé sur les ondes grâce aux telenovelas connues des collégiens – évoque davan-

tage les vacances au soleil que l'allemand ... Pourtant, de la mer Baltique au lac de Constance et aux Alpes, l'Allemagne regorge de richesses naturelles et architecturales ou artistiques, à commencer par ses innombrables châteaux, vestiges des nombreux royaumes et principautés qui constituaient son territoire avant l'unité de 1871 !



Fribourg—Blaubeuren : arbre de mai, musée de la préhistoire et Blautopf
Freiburg—Blaubeuren: Maibaum, Urgeschichtliches Museum und Blautopf

Fremdsprache zu Beginn des Schuljahres 2022 in den Schulen, an denen Sie unterrichten, gewählt?

Im Collège Pierre de Ronsard werden 10 Schüler in der fünften Klasse mit Deutsch beginnen und 15 Schüler im Collège La Perrière.

Viele Schüler schrecken davor zurück, Deutsch zu wählen, oft entmutigt von ihren Eltern, die die Sprache nicht gelernt haben und denken, dass sie ihnen nicht helfen können. Zwischen der Anzahl der Schüler, die am Ende meines Förderungskursus für Deutsch interessiert wären, und der Anzahl der offiziell eingeschriebenen Schüler, ist die Lücke groß. Die zweite Fremdsprache ist jedoch, abgesehen von den Optionen, die einzige Disziplin, die der Schüler während seiner Schulzeit wählen kann. Warum ihm nicht die Freiheit seiner Wahl geben?

Lateinische Sprachen sind wegen ihres melodischen Aspekts beliebt. Deutsch ist jedoch, wie diese und auch wie das Englische, mit dem es viele andere Gemeinsamkeiten hat, eine akzentuierte Sprache mit einer eigenen Melodie. Aber der schlechte Ruf der deutschen Sprache, gleichgestellt mit dem Brüllen der Offiziere in Kriegsfilmern – leider immer noch die Hauptquelle für die Verbreitung dieser Sprache in der breiten Öffentlichkeit – bleibt bestehen. Die Klischees sind hartnäckig!

Es ist schade, dass die niedrigen Klassengrößen in der deutschen Sprache kein Argument bei der Wahl der zweiten lebendigen Sprache sind. Denn es ist eine Gelegenheit für die Schüler, sich häufiger im Unterricht auszudrücken, um Fortschritte zu erzielen.

Schließlich erinnert Spanisch – das dank der Telenovelas, die weit verbreitet im Äther ausgestrahlt

werden und den Schülern bekannt sind – mehr an Urlaub in der Sonne als die deutsche Sprache. Dennoch: von der Ostsee über den Bodensee bis hin zu den Alpen bietet Deutschland eine Vielfalt natürlicher, architektonischer oder künstlerischer Reichtümer an, angefangen bei seinen unzähligen Burgen, Resten der vielen Königreiche und Fürstentümer, die sein Territorium vor der Einheit von 1871 bildeten!

Amitié franco-allemande , édition 2022 : rencontre à Ulm des collégiens français et allemands

Après deux années qui ont stoppé les possibilités d'échange entre les élèves français des collèges Ronsard et La Perrière avec les élèves allemands de Pliezhausen et de Kirchentellinsfurt, nous avons réussi à organiser une rencontre binationale en nous adaptant aux contraintes de la situation.

En effet, les élèves allemands n'étant pas autorisés par les autorités à sortir de leur Land du Bade-Wurtemberg jusqu'au 31 janvier 2022, nous avons opté pour un nouveau format : la rencontre en tiers lieu, qui permet à tout le monde de se retrouver pendant une semaine dans une auberge de jeunesse dans une ville tiers. La rencontre a donc eu lieu à Ulm, à la frontière du Bade-Wurtemberg et de la Bavière.



Deutsch-Französische Freundschaft , Ausgabe 2022: Treffen in Ulm zwischen deutschen und französischen Collège-Schülern

Nach zwei Jahren, in denen die Möglichkeiten des Austauschs zwischen den französischen Schülern der Collèges Ronsard und La Perrière mit den deutschen Schülern von Pliezhausen und Kirchentellinsfurt unterbrochen waren, gelang es uns, ein binationales Treffen zu organisieren, wobei wir uns den Zwängen der Gesundheitslage anpassen mussten.

Die deutschen Schüler waren bis zum 31. Januar 2022 behördlich nicht berechtigt, ihr Bundesland Baden-Württemberg zu verlassen, so daß wir uns für ein neues Format entschieden haben: das Treffen an einem dritten Ort, bei dem sich alle eine Woche lang in einer Jugendherberge in einer Drittstadt treffen konnten. Das Treffen fand daher in Ulm an der Grenze von Baden-Württemberg und Bayern statt.



Mise en scène d'un conte de Grimm— de la conception à la réalisation du film
Ein Grimmsches Märchen in Szene setzen- von der Konzeption bis zur Umsetzung des Films

Durant la semaine du 9 au 13 mai, 21 élèves français de Mornant et Soucieu ont donc rencontré 22 élèves allemands également issus de la Gemeinschaftsschule de Pliezhausen et la Graf Eberhard-Schule de Kirchentellinsfurt.

Auf diese Weise trafen in der Woche vom 9. bis zum 13. Mai dieses Jahres 21 französische Schüler aus Mornant und Soucieu 22 deutsche Schüler von der Gemeinschaftsschule in Pliezhausen und der Graf-Eberhard-Schule in Kirchentellinsfurt.

L'OFAJ – Office franco-allemand pour la jeunesse – soutient ce format de rencontre qui doit être axée sur un projet : les élèves avaient pour mission de mettre en scène un conte de Grimm étudié en classe dans la langue cible et de réaliser un film au moyen d'une tablette.

Située au calme et au vert sur les hauteurs de la ville, entourée d'un parc spacieux avec des équipements ludiques et sportifs pour les jeunes, l'auberge de jeunesse Geschwister-Scholl a été un lieu idéal de rencontre. Le temps magnifique que nous avons eu durant cette semaine a également été un facteur de réussite du projet, car nous avons pu occuper tout l'espace disponible pour travailler sans nous gêner les uns les autres, filmer et se détendre.

En dehors des séances de travail sur le projet lors desquelles les équipes françaises et allemandes constituées en tandem se sont mutuellement aidées sur le plan linguistique et phonologique, un programme touristique attendait également les élèves.



ULM—Hôtel de ville- Rathaus

Nous avons arpenté le centre ancien d'Ulm avec son impressionnant Münster qui élance sa flèche gothique dans le ciel à plus de 160 mètres de hauteur –161,53m ; c'est la plus haute au monde, suivie par la cathédrale de Cologne (157 m) –, son hôtel de ville à la majestueuse façade à redans ornée de fresques et son quartier des pêcheurs avec, le long des canaux, ses maisons à colombages et à encorbellements tout droit sorties du Moyen Âge. Sur la colline de Kuhberg, nous avons visité les bastions et galeries d'un fort qui faisait partie d'un vaste dispositif de fortifications (Bundesfestung) construit en 1848 pour assurer la défense d'Ulm et de toute l'Allemagne du sud au temps du Bund, l'Alliance ou Fédération des États allemands qui a précédé l'unification. Depuis Napoléon, les Allemands étaient sur leurs gardes et craignaient les visées expansionnistes du voisin Français. Ces forteresses n'eurent jamais à remplir la fonction à laquelle elles étaient destinées, réjouissons-nous-en !

Das DFJW (Deutsch-Französisches Jugendwerk) unterstützt dieses Begegnungsformat, bei dem ein Projekt im Mittelpunkt stehen muss: Die Schüler hatten die Aufgabe, ein im Unterricht erlerntes Grimm-Märchen in der Zielsprache zu inszenieren und mit einem Tablet zu filmen.

In ruhiger Lage und im Grünen auf den Anhöhen der Stadt gelegen, umgeben von einem weitläufigen Park mit Spiel- und Sportangeboten für junge Leute, war die Geschwister-Scholl-Jugendherberge ein idealer Begegnungsort. Das wunderbare Wetter, das wir in dieser Woche hatten, war auch ein Faktor für den Erfolg des Projekts, weil wir den gesamten verfügbaren Raum nutzen konnten, um zu arbeiten, zu filmen und uns zu entspannen, ohne uns gegenseitig zu stören.

Neben den Arbeitstreffen im Rahmen des Projekts, bei denen sich die französischen und deutschen Gruppen, als Tandems gebildet, gegenseitig in Bezug auf Wörter und Aussprache unterstützten, erwartete die Schüler auch ein touristisches Programm.



ULM—Quartier des pêcheurs—Fischerviertel

Wir durchwanderten die Ulmer Altstadt mit ihrem imposanten Münster, dessen gotische Turmspitze über 160 Meter in den Himmel ragt - 161,53 Meter genau; er ist damit der höchste der Welt, gefolgt vom Kölner Dom (157 m) - ihrem Rathaus mit seiner majestätischen, mit Fresken geschmückten Fassaden mit Stufengiebeln und ihrem Fischerviertel mit seinen Fachwerkhäusern und Erkern, die direkt aus dem Mittelalter zu kommen scheinen. Auf dem Kuhberg besichtigten wir die Bastionen und Galerien eines Forts, das Teil eines riesigen Befestigungssystems (Bundesfestung) war, das 1848 errichtet wurde, um die Verteidigung von Ulm und ganz Süddeutschlands zur Zeit des Deutschen Bundes (Staatenbund vor der Vereinigung zum Kaiserreich) zu gewährleisten. Seit Napoleon waren die Deutschen auf der Hut und fürchteten die Expansionsziele des französischen Nachbarn. Diese Festungen mußten nie die Funktion erfüllen, für die sie bestimmt waren, freuen wir uns darüber!

Nous avons également fait une excursion à Blaubeuren, petite ville située à une vingtaine de kilomètres à l'ouest d'Ulm, dans la vallée de la Blau au pied des grottes du Jura souabe (Schwäbischer Alb) qui abritèrent les premiers hommes dits « modernes » et furent le berceau de leurs premières expressions artistiques. Son musée préhistorique de première importance à la scénographie remarquable abrite des pièces émouvantes telles que les premiers instruments de musique – flûtes dont on peut écouter les sons reconstitués – et la « Venus de Hohe Fels », classée au patrimoine mondial de l'humanité. Elle serait à ce jour la statuette la plus ancienne au monde représentant « la » figure de la femme, déesse-mère. Blaubeuren possède également un site naturel remarquable : Blautopf (Topf « marmite »), une exurgence qui constitue la source de la rivière Blau. Sa magnifique couleur turquoise est due à l'extrême concentration de particules de calcaire dissous dans l'eau. Le lieu, entouré de grands arbres qui se mirent dans l'eau, est féérique.

Il y aurait encore beaucoup à dire sur Blaubeuren, son abbaye bénédictine fondée au 11^e siècle, ses ravissantes

Wir machten auch einen Ausflug nach Blaubeuren, einer kleinen Stadt, die etwa zwanzig Kilometer westlich von Ulm im Tal der Blau am Fuße der Höhlen der Schwäbischen Alb liegt, Höhlen die die ersten sogenannten "modernen" Menschen beherbergten und die Wiege ihrer ersten künstlerischen Ausdrücke waren. Sein Urgeschichtliches Museum von herausragender Bedeutung mit seiner bemerkenswerten Ausstellungsgestaltung beherbergt bewegende Stücke wie die ersten Musikinstrumente – Flöten, deren rekonstruierte Klänge zu hören sind – und die in das Weltkulturerbe aufgenommene „Venus vom Hohle Fels“. Sie soll heute die älteste Statuette der Welt sein, die "die" Figur der Frau, der Muttergöttin, darstellt. Blaubeuren hat auch ein bemerkenswertes Naturdenkmal, den Blautopf, einen Ausfluß, der die Quelle des Flusses Blau darstellt. Seine prächtige Türkisfarbe ist auf die extrem hohe Konzentration von im Wasser gelösten Kalkpartikeln zurückzuführen. Der Ort, umgeben von hohen Bäumen, die sich im Wasser spiegeln, ist magisch.

Über Blaubeuren, seine im 11. Jahrhundert gegründete Benediktinerabtei, seine herrlichen Fachwerkhäuser,



Bundesfestung
colline de Kuhberg -Kuhberghügel

maisons à colombages, ses places et fontaines... Une petite ville très charmante.

Naturellement, un séjour en Allemagne sans une après-midi dans un espace nautique avec bains bouillonnants et toboggans géants ne serait pas complet ! Ce fut mission accomplie à Blaustein...

C'était une gageure d'organiser ce voyage, car au moment où nous l'avons fait, nous ne savions pas quelle serait la situation. Mais nous avons pensé qu'il était plus nécessaire que jamais de renouer le lien. Les élèves se souviendront des péripéties qui ont jalonné ce voyage, notamment des retards de train qui nous ont fait manquer nos correspondances à l'aller comme au retour, nous contraignant à descendre dans une gare qui n'était pas celle prévue à l'aller et, au retour, à interrompre le voyage à Mannheim au terme d'un retard de 4h et demie ! Nous avons donc prolongé le plaisir en restant une nuit supplémentaire à Mannheim où nous avons passé une soirée mémorable qui s'est achevée par un banquet au restaurant



Bundesfestung
Photo de groupe—Gruppenfoto

seine Plätze und Brunnen ... gäbe es noch viel zu sagen. Ein sehr charmantes Städtchen.

Natürlich wäre ein Aufenthalt in Deutschland nicht vollständig ohne einen Nachmittag in einem Wassersportzentrum mit Whirlpools und Riesenrutschen! Diese Mission wurde in Blaustein erfüllt ...

Es war eine Herausforderung, diese Reise zu organisieren, weil wir zu dem Zeitpunkt, als wir sie machten, nicht wußten, wie die gesundheitliche Lage sein würde. Aber wir hielten es für wichtiger denn je, die Verbindung wieder herzustellen. Die Schüler werden sich an die Zwischenfälle erinnern, die diese Reise begleitet haben, insbesondere an die Zugverspätungen, die dazu führten, daß wir auf der Hin- und Rückfahrt unseren Anschluß verpaßten, was uns dazu zwang auf dem Hinweg an einem nicht vorgesehenen Bahnhof auszusteigen und auf dem Rückweg, die Fahrt in Mannheim nach 4 ½ Stunden Verspätung zu unterbrechen! Also verlängerten wir das Vergnügen um eine zusätzliche Nacht in Mannheim, wo wir einen unvergeßlichen Abend verbrachten, der mit einem Bankett im türkischen Restaurant am

turc de la place du marché ! Cette improvisation finale a enchanté les élèves qui n'en étaient plus à une péripétie près et avaient embrayé sur le mode « aventure »...

Nous nous réjouissons que cette rencontre ait pu avoir lieu en dépit de tous les obstacles rencontrés et espérons



Mannheim

que les liens d'amitié qui se sont noués entre certains élèves français et leurs camarades allemands perdureront.

Je tiens également à remercier Bettina Gloger, professeure de français à la GMS de Pliezhausen jusqu'à l'année dernière, qui nous a fait la surprise de venir nous retrouver une journée et a repris du service en aidant les élèves français et allemands dans leur projet ! Je remercie également Rosi Hummel, co-initiatrice du projet, qui a géré toute l'organisation du projet, et nous a fait l'honneur d'une visite à défaut de pouvoir demeurer sur place la semaine entière.

Mes remerciements chaleureux vont aussi à mon fidèle collègue Frédéric Durbec, professeur de musique au collège Ronsard, qui m'a déjà accompagnée au cours de quatre voyages en Allemagne et met à chaque fois son talent à notre disposition pour réaliser un petit film sur la rencontre que nous présentons ensuite aux parents.

Mes remerciements vont enfin tout particulièrement au comité de jumelage de la COPAMO pour son soutien financier concernant cette rencontre et son engagement à mes côtés dans les initiatives pour promouvoir l'allemand au collège et à l'extérieur et favoriser l'amitié franco-allemande.

Voyage découverte à Fribourg et en Forêt -Noire avec 39 élèves de 6^e, 5^e et 3^e des collèges Pierre de Ronsard et La Perrière.

Afin de récompenser l'assiduité des élèves de sixième du collège Pierre de Ronsard qui ont suivi cette année le cours d'initiation à la culture des pays germanophones « Guten Tag », et de motiver les élèves germanistes de 1^{re} année dans les deux collèges où j'enseigne, j'ai orga-

Marktplatz endete! Diese letzte Improvisation begeisterte die Schüler, denen ein Zwischenfall mehr oder weniger egal war und schon auf "Abenteuertrip" umgeschaltet hatten ...

Wir freuen uns, daß dieses Treffen trotz aller Hindernisse



au restaurant turc—im türkischen Restaurant

stattfinden konnte und hoffen, daß die Freundschaft, die zwischen einigen französischen Schülern und ihren deutschen Kameraden entstanden ist, fortbestehen wird.

Ich möchte mich auch bei Bettina Gloger bedanken, bis letztes Jahr Französischlehrerin an der GMS in Pliezhausen, die uns überraschend für einen Tag besuchte und den Dienst wieder aufnahm, indem sie den französischen und deutschen Schülern bei ihrem Projekt half! Mein Dank gilt auch Rosi Hummel, Mitinitiatorin des Projekts, die die gesamte Organisation des Projekts geleitet hat. Wir hatten auch das Vergnügen ihres Besuchs ohne daß sie die Möglichkeit hatte die ganze Woche vor Ort bleiben zu können.

Mein herzlicher Dank gilt auch meinem treuen Kollegen Frédéric Durbec, Musiklehrer am Collège Ronsard, der mich bereits auf vier Reisen nach Deutschland begleitet hat und uns jedes Mal sein Talent zur Verfügung stellt, um einen kurzen Film über das Treffen zu drehen, den wir dann den Eltern vorstellen.

Abschließend gilt mein besonderer Dank dem Partnerschaftsausschuß der COPAMO für die finanzielle Unterstützung dieses Treffens und sein Einsatz an meiner Seite bei den Initiativen zur Förderung der deutschen Sprache in der Schule und außerhalb sowie zur Pflege der deutsch-französischen Freundschaft.

Entdeckungsreise nach Freiburg und in den Schwarzwald mit 39 Schülern der Klassen 6e, 5e und 3e der Collèges Pierre de Ronsard und La Perrière.

Um die fleißigen Sechstklässler des Collège Pierre de Ronsard, die in diesem Jahr den Kurs "Guten Tag" zur Einführung in die Kultur der deutschsprachigen Länder belegt hatten, zu belohnen und die Erstklässler der Germanistik an den beiden Collèges, an denen ich unterrichte, zu motivieren, organi-

nisé un voyage découverte à Freiburg et en Forêt-Noire du 15 au 17 juin. J'ai également proposé aux troisièmes - qui n'avaient pas pu partir en Allemagne en raison de la pandémie – de se joindre à nous et une dizaine d'entre eux ont saisi l'occasion de découvrir une des plus jolies régions d'Allemagne.

Ce voyage a été conçu comme une découverte culturelle et naturelle placée sous le signe du dépaysement et de la détente.

Nous sommes partis en car le mercredi 15 juin à 7h30 pour arriver à Fribourg en Brisgau (Freiburg im Breisgau) en début d'après-midi. Là, nous avons suivi une visite guidée de la vieille ville dominée par la haute flèche de pierre ajourée de sa cathédrale (Münster) romano-gothique, arpenté les ruelles pittoresques percées en leur milieu par les Bächele (rigoles ou mini-canaux dont la fonction n'était pas d'évacuer les eaux sales, mais de désaltérer les animaux), rempli nos gourdes aux fontaines gothiques qui se dressent au centre des places et admiré les édifices du Moyen Âge et de la Renaissance dont s'enorgueillit cette ville qui fut longtemps placée sous la protection des Habsbourg. La maison des marchands (Historisches Kaufhaus) - qui fut, comme la cathédrale, sa voisine, miraculeusement préservée des destructions de la guerre – , en est un exemple somptueux avec ses deux tourelles d'angle aux toitures vernissées, et sa façade rythmée par des arcades en plein cintre et une galerie de statues à l'effigie des Habsbourg au niveau du balcon.

sierte ich vom 15. bis 17. Juni eine Entdeckungsreise nach Freiburg und in den Schwarzwald. Ich schlug auch den Drittklässlern - die wegen der Pandemie nicht nach Deutschland reisen konnten - vor, sich uns anzuschließen, und etwa zehn von ihnen nutzten die Gelegenheit, eine der schönsten Regionen Deutschlands zu entdecken.

Die Reise war als eine kulturelle und natürliche Entdeckungsreise konzipiert, die unter dem Zeichen der Abwechslung und Entspannung stand.

Wir fuhren am Mittwoch, den 15. Juni um 7:30 Uhr mit dem Bus los und kamen am frühen Nachmittag in Freiburg im Breisgau (Freiburg en Breisgau) an. Dort nahmen wir an einer Führung durch die Altstadt teil, die von der hohen, durchbrochenen Steinspitze des romanisch-gotischen Münsters dominiert wurde, und schlenderten durch die malerischen Gassen, die in ihrer Mitte von den Bächele (Rinnen oder Minikanälen, die nicht dazu dienten, schmutziges Wasser abzuleiten) durchbrochen wurden, füllten unsere Trinkflaschen an den gotischen Brunnen in der Mitte der Plätze und bewunderten die Gebäude aus dem Mittelalter und der Renaissance, auf die diese Stadt, die lange Zeit unter dem Schutz der Habsburger stand, stolz ist. Das Historische Kaufhaus, das wie sein Nachbar, die Kathedrale, wie durch ein Wunder vor den Zerstörungen des Krieges bewahrt wurde, ist ein prächtiges Beispiel mit zwei Ecktürmchen mit glasierten Dächern und einer Fassade mit Rundbogenarkaden und einer Galerie mit Habsburger Statuen auf dem Balkon.



Fribourg— sa cathédrale et ses rues
Freiburg– das Münster und die Straßen



Les paysages autour du lac Titisee
Die Landschaft um den Titisee

Avec ses façades à colombages aux couleurs variées, les portes de son ancienne enceinte, ses placettes et ses ruelles pavées qui courent sous les glycines, ses enseignes dorées, qui sont de véritables bijoux, Fribourg a le charme et l'authenticité des villes germaniques. Assurément, nous étions en Allemagne !

Mit seinen bunten Fachwerkfassaden, den Toren seiner alten Stadtmauer, den kleinen Plätzen und gepflasterten Gassen, die unter Glyzinien verlaufen, und den goldenen Schildern, die wahre Schmuckstücke sind, hat Freiburg den Charme und die Authentizität der germanischen Städte. Wir waren zweifellos in Deutschland!

Nous avons quitté la ville et sa chaleur (30 degrés) et poursuivi notre route jusqu'à l'auberge de jeunesse située sur les bords du lac Titisee, environ 30 kilomètres au sud-est de Fribourg, à 850 mètres d'altitude. Cette grosse bâtisse construite dans le style traditionnel typique de la

Wir verließen die Stadt und ihre Hitze (30 Grad) und fuhren weiter zur Jugendherberge am Ufer des Titisees, etwa 30 Kilometer südöstlich von Freiburg, auf einer Höhe von 850 Metern über dem Meeresspiegel. Dieses große, im typischen traditionellen Schwarzwaldstil errichtete Gebäude inmitten



Les cascades de Triberg et l'écomusée de la Forêt Noire à Gutach : ferme de 1612
Triberger Wasserfälle und Schwarzwälder Freilichtmuseum in Gutach: Bauernhof von 1612

Forêt Noire, en pleine nature, était à elle seule une garantie de dépaysement. Après le dîner, notre promenade vespérale s'est muée en tour du lac Titisee (6,6 km) miroitant sous les feux du soleil couchant dans son écrin de verdure. Les élèves étaient prêts à aller se coucher après cette longue promenade...

der Natur war allein schon eine Garantie für Abwechslung. Nach dem Abendessen wurde unser Abendspaziergang zu einem Rundgang um den Titisee (6,6 km), der im Licht der untergehenden Sonne in seiner grünen Umgebung schimmerte. Die Schülerinnen und Schüler waren nach diesem langen Spaziergang bereit, ins Bett zu gehen...

Le lendemain matin, Frühstück (petit-déjeuner) à 7h30 et voyage en car jusqu'au musée en plein air Vogtbaunhof de Gutach, à 70 km de là. Y sont présentées d'authentiques fermes provenant de diverses régions de la Forêt-Noire. Ces massives bâtisses aux imposantes toitures de

Am nächsten Morgen gab es um 7:30 Uhr Frühstück und eine Busfahrt zum 70 km entfernten Freilichtmuseum Vogtbaunhof in Gutach. Hier werden authentische Bauernhöfe aus verschiedenen Regionen des Schwarzwaldes ausgestellt. Diese massiven Gebäude mit ihren imposanten

bois ou de chaume vieilles de plusieurs siècles – la plus ancienne date de 1570 ! – ont été déconstruites puis remontées pièce par pièce dans ce magnifique musée en plein air qui donne à voir en grandeur réelle la vie traditionnelle des paysans d'autrefois. Au milieu des fermes, un moulin, un grenier, une parcelle où sont cultivées des céréales traditionnelles, des animaux de races diverses et des démonstrations de savoir-



Ferme de 1599 avec son grenier séparé – précaution en cas d'incendie – et son clocheton pour signaler un événement important (décès...) aux fermes des alentours
Bauernhof aus dem Jahr 1599 mit einem separaten Speicher - Vorsichtsmaßnahme im Falle eines Feuers - und einem Türmchen, um den Bauernhöfen in der Umgebung ein wichtiges Ereignis (Todesfall...) zu melden

faire artisanaux complètent cette plongée dans une époque où l'homme tirait sa subsistance des ressources de son milieu naturel avec une ingéniosité réservée aux

der Natur war allein schon eine Garantie für Abwechslung. Nach dem Abendessen wurde unser Abendspaziergang zu einem Rundgang um den Titisee (6,6 km), der im Licht der untergehenden Sonne in seiner grünen Umgebung schimmerte. Die Schülerinnen und Schüler waren nach diesem langen Spaziergang bereit, ins Bett zu gehen...
Am nächsten Morgen gab es um 7:30 Uhr Frühstück und eine Busfahrt zum 70 km entfernten Freilichtmuseum Vogtbaunhof in Gutach. Hier werden authentische Bauernhöfe aus verschiedenen Regionen des Schwarzwaldes ausgestellt. Diese massiven Gebäude mit ihren imposanten Holz- oder Strohdächern sind Jahrhunderte alt - das älteste Gebäude stammt aus dem Jahr 1570! - wurden dekonstruiert und dann Stück für Stück in diesem großartigen Freilichtmuseum wieder aufgebaut, das das traditionelle Leben der Bauern von einst in Originalgröße zeigt. Inmitten der Bauernhöfe befinden sich eine Mühle, ein Speicher, ein Feld, auf dem traditionelle Getreidesorten angebaut werden, Tiere verschiedener Rassen und Vorführungen handwerklicher Fertigkeiten vervollständigen diesen Einblick in eine Zeit, in der die Menschen ihren Lebensunterhalt aus den Ressourcen ihrer natürlichen Umgebung

ingénieurs et techniciens dans la société de consommateurs qui est la nôtre.

Après un pique-nique dans l'herbe à l'ombre des chênes et des noyers, le car met le cap sur Triberg, le village où sont fabriquées les pendules coucous de la Forêt-Noire ! Mais ce ne sont pas les coucous que nous sommes venus voir, mais les chutes de Triberg, les plus hautes du Bade-Wurtemberg. Nous nous suivons le balisage des circuits dans l'agréable fraîcheur de la forêt et profitons de plusieurs points de vue sur les chutes d'eau qui se jouent du dénivelé en cascades entre les rochers.



bestritten, und zwar mit einem Einfallsreichtum, der in unserer heutigen Konsumgesellschaft Ingenieuren und Technikern vorbehalten ist.

Nach einem Picknick im Gras im Schatten von Eichen und Walnussbäumen nimmt der Bus Kurs auf Triberg, das Dorf, in dem die Kuckucksuhren des Schwarzwaldes hergestellt werden! Aber wir sind nicht wegen der Kuckucksuhren hier, sondern wegen der Triberger Wasserfälle, den höchsten in Baden-Württemberg. In der angenehmen Kühle des Waldes folgen wir der Markierung der Rundwege und genießen mehrere Aussichtspunkte auf die Wasserfälle, die mit dem Höhenunterschied spielen und zwischen den Felsen hin und her stürzen.



Soirée détente à l'auberge de jeunesse—Entspannter Abend in der Jugendherberge

À la sortie du parc, un coup d'œil sur l'opulent décor baroque d'une petite église de pèlerinage nous rappelle que nous sommes toujours bien en Allemagne du Sud !

La deuxième soirée se passe dans les espaces aménagés autour de l'auberge de jeunesse entre ping-pong, volley-ball, jeu d'échecs à taille humaine, frisbee et balle au prisonnier. Une chorégraphie imaginée par les professeurs d'EPS pour fédérer tous les éléments de notre joyeuse bande clôt cette journée riche en découvertes et en dépense physique.

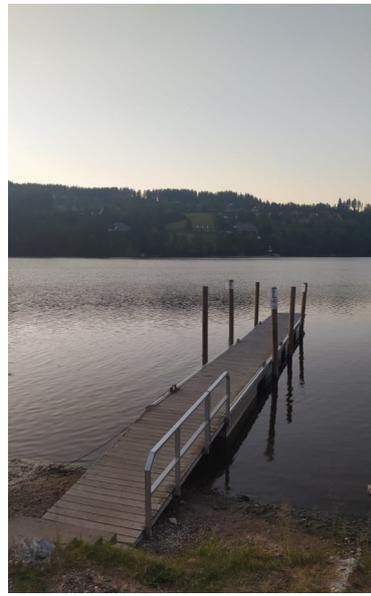


Am Ausgang des Parks erinnert uns ein Blick auf die opulente Barockausstattung einer kleinen Wallfahrtskirche daran, dass wir uns immer noch in Süddeutschland befinden!

Den zweiten Abend verbringen wir in den um die Jugendherberge herum angelegten Räumen zwischen Tischtennis, Volleyball, einem Schachspiel in Menschengröße, Frisbee und Völkerball. Eine von den Sportlehrern erdachte Choreographie, die alle Elemente unserer fröhlichen Gruppe zusammenführt, beendet diesen Tag voller Entdeckungen und körperlicher Verausgabung.

Le lendemain matin, nous montons dans le car après avoir fait nos valises et le ménage dans nos chambres et trié nos déchets. – nous sommes toujours bel et bien en Allemagne ! Une dernière randonnée de 4 km nous attend sur le Schauinsland, sommet auquel nous accédons par télécabines. De là-haut, nous jouissons d'une vue magnifique sur les paysages de la Forêt-Noire, ses sommets, ses vallées en V, ses versants herbeux ou boisés, ses fermes reconnaissables entre toutes et ses chalets. À nos pieds s'étend la ville de Fribourg.

Am nächsten Morgen steigen wir in den Bus, nachdem wir unsere Koffer gepackt, unsere Zimmer aufgeräumt und unseren Müll getrennt haben. - Wir sind immer noch in Deutschland! Eine letzte Wanderung von 4 km erwartet uns auf dem Schauinsland, dem Gipfel, den wir mit der Gondelbahn erreichen. Von hier oben haben wir einen herrlichen Blick auf die Schwarzwaldlandschaft mit ihren Gipfeln, V-förmigen Tälern, grasbewachsenen oder bewaldeten Hängen, unverkennbaren Bauernhöfen und Chalets. Zu unseren Füßen erstreckt sich die Stadt Freiburg.



L'auberge de jeunesse au bord du Titisee
Die Jugendherberge am Titisee

Après avoir fait le plein de cette opulente nature sans souffrir de la chaleur grâce à l'altitude, et avalé notre pique-nique, hop nous redescendons en télécabine pour monter dans le car qui nous ramènera en France, la tête encore pleine des paysages et des expériences que ces deux jours de voyage nous ont fait vivre.

Je remercie Mme Eydan, professeur d'EPS, Messieurs Durbec et Le Milon (professeurs de musique et d'EPS), les professeurs des deux collèges qui m'ont accompagnée au cours de ce voyage et ont pris leur part dans la gestion du groupe. Ils ont largement contribué à la réussite de ce voyage-découverte qui au regard des réponses et des réactions enthousiastes des élèves au questionnaire que nous leur avons distribué, a largement rempli ses objectifs.

Un grand merci également au comité de jumelage de la COPAMO qui a généreusement soutenu ce projet et a ainsi contribué à sa réalisation.

Nachdem wir diese opulente Natur aufgetankt haben, ohne dank der Höhe unter der Hitze zu leiden, und unser Picknick verzehrt haben, hopsen wir mit der Seilbahn wieder hinunter, um in den Bus zu steigen, der uns nach Frankreich zurückbringt, den Kopf noch voll mit den Landschaften und Erfahrungen, die uns diese zweitägige Reise beschert hat.

Ich danke Frau Eydan, der Sportlehrerin, den Herren Durbec und Le Milon (Musik- und Sportlehrer), den Lehrern der beiden Collèges, die mich auf dieser Reise begleitet und ihren Teil zur Leitung der Gruppe beigetragen haben. Sie haben wesentlich zum Gelingen dieser Entdeckungsreise beigetragen, die angesichts der Antworten und begeisterten Reaktionen der Schülerinnen und Schüler auf den Fragebogen, den wir an sie verteilt haben, ihre Ziele weitgehend erfüllt hat.

Ein großer Dank geht auch an das COPAMO-Partnerschaftskomitee, das dieses Projekt großzügig unterstützt und so zu seiner Verwirklichung beigetragen hat.

Savoir comment ! - Expressions franco-allemandes

Si vous souhaitez améliorer votre français. Voici quelques expressions amusantes du langage familier.

- Qui veut voyager loin ménage sa monture. (prov.)
- Il faut que jeunesse se passe (prov.)
- Il fait de l'école buissonnière.
- L'avenir le dira.
- Il est allé voir du pays.



Gewusst wie! – Deutsch-französische Redewendungen

Falls Sie Ihr Französisch etwas aufbessern wollen. Hier ein paar umgangssprachliche und witzige Redewendungen.

- Gut Ding will Weile haben. (Sprichw.)
- Jugend kennt keine Tugend. (Sprichw.)
- Er macht blau.
- Das steht in den Sternen geschrieben.
- Er hat sich den Wind um die Nase wehen lassen.

Bis zum nächsten Mal ! --- A la prochaine !